

**Roteiro polas parroquias de Couso e
Cun**



Ruta por las parroquias de Couso y Cun



**Une route par les paroisses de Couso et
de Cun**



Route through the Couso and Cun villages



**CEIP BORMOIO- AGUALADA
EQUIPO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA
CURSO 2007 /2008**



Roteiro polas parroquias de Couso e Cuns

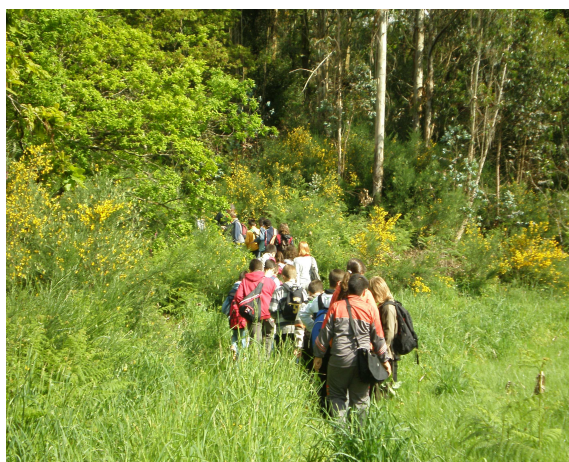
Dadas as distancias e o interese dos puntos que se van ver propoñemos un roteiro dividido en tres partes; dúas delas en coche e a terceira a pé. A dificultade do mesmo é escasa pero a distancia serían arredor dos 20 quilómetros e nos tres tramos nos que dividimos o traxecto sairase dos lindes das dúas parroquias.

A primeira parte sería partindo desde o Colexio de Bormoio ou desde a praza da igrexa de Agualada e, nos dous casos, colleríamos en Dirección sur pola pista asfaltada que vai a Cuns. Unha vez pasadas as últimas casas da Brañeira, despois dunha curva bastante cerrada temos á nosa esquerda un cruzamento de pistas e debemos coller polo máis da esquerda que presenta un indicador bastante oxidado coas localidades de Vilar e Santa Comba.

Entrada ao castro
Entrada al castro



Castro de Vilar (Couso)



Ruta por las parroquias de Couso y Cuns

Dadas las distancias y el interés de los puntos que se van ver proponemos una ruta dividida en tres partes; dos de ellas en coche y la tercera a pié.

La dificultad de la misma es escasa pero la distancia sería alrededor de los 20 kilómetros y en los tres tramos en los que dividimos el trayecto se saldrá de los lindes de las dos parroquias. La primera

parte sería partiendo desde el Colegio de Bormoio o desde la plaza de la iglesia de Agualada y, e los dos casos, cogeríamos en dirección sur por la pista asfaltada que va a Cuns. Una vez pasadas las últimas casas de A Brañeira, después de una curva bastante cerrada tenemos a nuestra izquierda un cruce de pistas y debemos tomar por el de la izquierda que presenta un indicador bastante oxidado con las localidades de Vilar y Santa Comba.



Route par les paroisses de Couso et de Cuns

Données les distances et l'intérêt des points qui partent voir nous proposons une route divisée en trois parties; deux d'elles dans une voiture et la troisième à j'ai piailé.

La difficulté de la même est peu abondante mais la distance serait autour des 20 kilomètres et dans les trois volées en lesquels nous divisons le trajet il sortira des limites des deux paroisses.

La première partie serait en partant depuis l'école de Bormoio ou depuis la place de l'église d'Agualada et, dans les deux cas, nous prendrions dans une direction le sud par la piste asphaltée qui va à Cuns.

Quand les dernières maisons ont été passées d'À Brañeira, après une courbe assez fermée nous avons à notre main gauche un croisement de pistes et devons prendre par celui-là de la main gauche que présente un indicateur assez oxydé avec les localités de Vilar et Santa Comba.



“Castro du Vilar”
“Vilar”castro”

Route trough de Couso and Cuns villages

Due to the distances and the interest in the things you are going to see, we propose a route divided in three parts; two of them by car and the other on foot.

The route isn't difficult but the distance is about 20 Km and in the three cases we go out of the boundary of the two villages.

The first route start from Bormoio's school or from

the Agualada's church

square, in both cases, you'll take the asphalt track, into the south direction to Cuns.

When you pass the Brañeira's last houses, after a rather tight bend you've got, on your left, a crossroad and you must take the one on the very left - where you can see an indicator rather oxidized with the locations of Vilar and Santa Comba.



Entrée au castro
Entry to the castro



A catro ou cinco quilómetros de Agualada e cando esteamos no medio da aldea de O Vilar, colleremos cara a nosa esquerda ata chegar á explanada que hai fronte á nova capela e camposanto desta aldea. Aí teremos que deixar o coche e comezar a segunda parte do noso percorrido que se fará a pé.

Percorrido a pé

Esta parte do percorrido a pé poderíamos chamala a rota das minas posto que o que se vai ver son, fundamentalmente, dúas instalacións mineiras, hoxe abandonadas pero que tiveron bastante importancia ata non hai moitos anos. Varias poderían ser as paradas para a contemplación, en detalle, dos aspectos máis interesantes do roteiro.

1ª parada: Castro do Vilar

Iniciaremos a marcha, unha vez que teñamos deixado os coches aparcados fronte a igrexa e colleremos cara o espectacular castro que se atopa a uns 200 metros en dirección N.



Defensas do castro
Defensas del castro

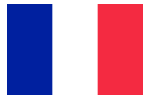
A cuatro o cinco kilómetros de Agualada y cando estemos en medio de la aldea de O Vilar, cogeremos hacia la izquierda hasta llegar a la explanada que hay frente a la nueva capilla y camposanto de esta aldea. Ahí tendremos que dejar el coche y comenzar la segunda parte de nuestro recorrido que se hará a pie

A) Recorrido a pie

Esta parte del recorrido a pie podríamos llamarla “la ruta de las minas” puesto que lo que se va ver son, fundamentalmente, dos instalaciones mineras, hoy abandonadas pero que tuvieron bastante importancia hasta no hace muchos años. Varias podrían ser las paradas para la contemplación, en detalle, de los aspectos más interesantes de la ruta.

1ª parada: Castro de Vilar

Iniciaremos la marcha, una vez que hayamos dejado los coches aparcados frente a la iglesia y avanzaremos hacia el espectacular castro que se encuentra a unos 200 metros en dirección N.



Roteiro polas parroquias de Couso e Cuns- Ruta por las parroquias de Couso e Cuns
 Une route par les paroisses de Couso et de Cuns - Route trough de Couso and Cuns villages



À quatre ou cinq kilomètres d'Agualada et quand nous sommes au milieu du village d'O Vilar, nous irons vers la main gauche jusqu'à arriver à l'esplanade qui existe en face de la nouvelle chapelle et le cimetière de ce village. Là nous aurons à laisser la voiture et à commencer la deuxième partie de notre parcours qui sera fait, à j'ai piaillé.

Four or five kilometres far from Agualada when you are in the middle of O Vilar village, you'll take, on your left, until you'll arrive to a esplanade that it is opposite the new chapel and the churchyard. You must left your car there, and you'll begin the second part of your route, you'll do it on foot.

A) The route on foot

a) Un parcours à j'ai piaillé

Cette partie du parcours à j'ai piaillé nous pourrions la nommer "Route des Mines" puisque ce qui part voir ce sont, fondamentalement, deux installations minières, aujourd'hui négligées mais qui ont eu assez d'importance jusqu'à non il y a beaucoup d'années. Différents, ils pourraient être, les arrêts pour la contemplation, dans un détail, des aspects les plus intéressants de la route.



Defenses du camp fortifié
 Castro's defenses

This part of this route on foot can be called "The route of the mines" because you're going to see, basically, two miner plants, today they are abandoned but they had too much importance few years ago. You can do many stops to look at, in detail; another interesting things in the route:

Arrêt 1: le Camp fortifié du Vilar

Nous initierons la marche, dès que nous avons laissé les voitures garées en face de l'église et avancerons vers le spectaculaire camp fortifié qui se trouve à environ 200 mètres dans une direction N.

1st Stop: Castro de Vilar

You'll begin the route; after you parked opposite the church and you'll take the wonderful "Castro" (The Celts ancient edifications) that it's about 200 metres in the North direction.



Trátase dun típico castro de outeiro cunhas defensas naturais considerables xa que, salvo polo leste, no que son un pouco menos claras e mesmo dispón dunha pequena explanada que se pode considerar coma un antecastro, no resto do seu contorno a propia configuración natural do chan facilita enormemente a función de defensa que se lle atribuíu a estas antigas construcións.

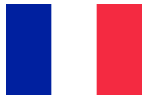
Se trata de un típico castro de otero con unas defensas naturales considerables ya que, salvo por el este, en el que son un poco menos claras e incluso dispone de una pequeña explanada que se puede considerar como un antecastro, en el resto de su contorno la propia configuración natural del terreno facilita enormemente la función de defensa que se le atribuíu a estas antiguas construcciones.

Un aspecto chamativo é que a súa croa presenta fortes desniveis; Non hai moitas zonas chancadas dentro do recinto amurallado e o que si son máis frecuentes son os afloramentos rochosos e, mesmo, fondas gabias como resultado dos traballos mineiros que nel se levaron a cabo durante a febre do volframio a mediados do S. XX.



Antecastro
Antecastro

Un aspecto llamativo es que su “croa” presenta fuertes desniveles; No hay muchas zonas llanas dentro del recinto amurallado y lo que si son más frecuentes son los afloramientos rocosos e, incluso, hondas zanias como resultado de los trabajos mineros que en el se llevaron a cabo durante la fiebre del volframio a mediados del S. XX.



Il s'agit du typique camp fortifié d'un tertre avec quelques défenses naturelles considérables puisque, excepté par l'Est, dans lequel elles sont un peu moins claires et même il dispose d'une petite esplanade que l'on peut considérer comme un préluce du camp fortifié, dans le reste de son contour la propre configuration naturelle du terrain facilite énormément la fonction de défense qui le lui attribuait à ces constructions antiques.

Un aspect criard consiste en ce que son "coasse" présente de forts dénivellements; il n'y a pas beaucoup de zones plates à l'intérieur de l'enceinte entourée de murailles et que les affleurements rocheux sont plus fréquents, même, fossés profonds suite aux travaux miniers qui dans le ont été menés à bien pendant la fièvre du wolfram vers le milieu de le XX siècle.



Avant le camp

Before the castro

It is a typical Castro in a knoll with a natural sizeable shelters - except on the east, where they are smaller and with a small esplanade that it can be considerate as an "Antecastro" (before the Castro),- because their natural environment facilitated hugely their function as defences.

A detail to emphasize is that its crown shows big uneven places; there aren't many plain zones in the wall enclosure. There are many rock outcrops and, hollow spouts because the miner works during the wolfram fever in the middle of the XX. Century.



A destacar as defensas naturais que ten polo seu extremo N. e W. É un dos que ten o mellor sistema defensivo de todos os castros de Coristanco.

2ª parada: a mámoa de “A Moa Zapateira”

Volvemos á aldea do Vilar e collemos pola pista asfaltada en dirección á Agualada e no primeiro desvío que atopemos á man esquerda seguiremos por unha pista forestal (a máis da esquerda) ata chegar, sen desviarnos, á parte máis alta do monte onde se ergue unha mámoa de tamaño considerable, relativamente ben conservada que presenta un excelente cono de violación froito de térselle sacado non debe haber moito tempo os pedras ou esteos que conformaban a súa cámara

Mámoa da “Moa Zapateira



A destacar las defensas naturales que tiene por sus extremos N. y W. Es uno de los que tiene el mejor sistema defensivo de todos los castros de Coristanco.

2ª parada: la mámoa de “a moa zapateira”

Volvemos a la aldea de O Vilar y nos metemos por la pista asfaltada en dirección á Agualada; en el primero desvío que encontremos a mano izquierda seguiremos por una pista forestal (siempre la más de la izquierda) hasta llegar, sin desviarnos, a la parte más alta del monte donde se yergue una mámoa de tamaño considerable, relativamente bien conservada que presenta un excelente cono de violación froito de habersele sacado no debe hacer mucho tiempo las pedras o “esteos” que conformaban su cámara.

Tumulo de “A Moa Zapateira



Souligner les défenses naturelles qu'il a pour ses extrêmes N. et W. Est un de desquels il a le meilleur système de défense de toute les camps fortifiés de Coristanco.

To emphasize the natural defences in their sides N. and W. This Castro has the best defence system in Coristanco.

2nd stop: The mámoa of “A Moa Zapateira”

You'll go back to Vilar and you'll take the asphalt track to Agualada and in the first deflection you'll follow your left hand in a forest track, until you'll arrive, without turn aside, to the top of the mountain where you can see the Mamoa (a Celt burial made with stones) It had got a considerable size, quite good preserve, although maybe not much time ago the stones that they made its funeral chamber were remove.

arrêt 2: La mámoa de “ À Moa Zapateira ”

Nous retournons au village d' O Vilar et nous nous mettons par la piste asphaltée en direction d'Agualada ; dans la première déviation que nous trouvons à main gauche nous suivrons par une piste forestière (toujours la gauche) jusqu'à arriver, sans se dévier nous, à la partie plus haute de la montagne où se lève une mámoa (enterrement celt) de taille considérable, relativement conser- vée qui présente un excellent cône de violation fruit de l'avoir été sortie il ne doit pas rendre beaucoup de temps les pierres ou “ esteos ” qu'ils conformaient leur hambre.



Mámoa de “Moa Zapateira”

Mamoa of “Moa Zapateira”



O túmulo está bastante ben conservado, debido, en parte, a que está nunha zona moi batida polos ventos no que o aproveitamento forestal é nulo, posto que alí só medran os toxos. A destacar a vista que desde a mesma se aprecia.

Regresaremos á pista anterior pola que seguiremos e que nos vai desembocar á que desde a antiga explotación mineira de Varilongo vai ata a de caolín da Fontecova, en Cuns, toda ela pola parte máis alta dos montes que separan estas dúas parroquias da de Esternande (Santa Comba).

No punto máis alto, segundo imos cara Varilongo, podemos pararnos e mirar sobre a nosa esquerda para observar a planitude do extremo norte da penichaira do Xallas e, moito máis preto, unha pequena lagoa, xa na parroquia de Esternande, froito do traballo mineiro, como pode verse polos restos deste traballo que se sitúan ao sur da mesma.



Antiga mina de caolín
Antigua mina de caolín

El túmulo está bastante bien conservado, debido, en parte, a que está en una zona muy batida por los vientos en el que el aprovechamiento forestal es nulo, puesto que allí sólo lo crecen los tojos. A desta car la vistas que desde la misma se aprecian.

Regresaremos a la pista anterior por la que seguiremos y que nos va a desembocar en la que desde la antigua explotación minera de Varilongo va hasta la de caolín de A Fontecova, en Cuns, toda ella por la parte más alta de los montes que separan estas dos parroquias de la de Esternande (Santa Comba).

En punto más alto, se- gún vamos hacia Varilongo, podemos pararnos y mirar sobre nuestra izquierda para observar la planitud del extremo norte de la penillanura del Xallas e, mucho más cerca, una pequeña laguna, ya en la parroquia de Esternande, fruto del trabajo mineiro, como puede verse por los restos de este trabajo que se sitúan al sur de la misma.



Le tumulus est assez bien conservé, dû, en partie, à qu'il est dans une zone très battue par les vents dans lequel l'utilisation forestière est nulle, puisque là croissent seulement ce qui est ajoncs. Souligner vues que depuis cette dernière ils sont appréciés. Nous retournerons à la piste précédente par laquelle nous suivrons et que nous va aboutir celle qui depuis l'ancienne exploitation minière de Varilongo va jusqu'à celle de kaolin d'A Fontecova, en Cuns, toute elle par la partie plus haute des montagnes qui séparent ces deux paroisses de celle d'Esternande (Santa Comba).

En point plus haut, comme nous allons vers Varilongo, nous pouvons nous arrêter et surveiller sur notre gauche pour observer déjà la plaine de l'extrémité nord de la écuelle de bois du Xallas et, beaucoup plus près, une petite lacune, dans la paroisse d'Esternande, fruit du travail minier, comme on peut voir par les restes de ce travail que se situent au sud de cette dernière.



Lacune
d'Esternande
Esternade's
lagoon

The tumulus is quite good preserve, perhaps, because it is in a very windy place and with no forest work where there are just gorses. The best thing there it is its beautiful view.

You'll get back to the same track that it will carry us to a way that it goes from an old miner exploitation of Varilongo to the Fontecova's miner of kaolin in Cuns, all these on the top of those mountains that they separate these two villages – Couso and Cuns- from the Esternan de (Santa Comba).

In the very high place, when you go to Varilongo, you can stop and look over your left, the plane area in the north of the Xallas and closely, a little lagoon in Esternande, thanks to the miner work, that you can see in the south



Obsérvese os diferentes tons azulados que ofrece a auga da lagoa, moi visibles en días claros e con sol.

3ª parada: Mina de Varilongo

As instalación mineiras na actualidade están abandonadas . Son varios os barracóns que se conservan aínda en pé como restos da antiga explotación.

Esa tivo a súa mellor época nos anos inmediatamente posteriores ao remate da Guerra Civil e a Segunda Guerra Mundial polo valor estratéxico do volframio que alí se extraía para a industria armamentista, xa que era utilizado na fabricación das armas, en especial nos cañóns, para darlle máis consistencia. Aínda que eran explotadas comercialmente por unha empresa que tiña os seus vixilantes, que mesmo eran membros das forzas de seguridade do Estado, o certo é que, dada a época de autarquía que se vivía e a escaseza de recursos económicos na mesma,



Entrada mina principal de Varilongo

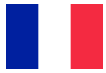
Entrada mina principal de Varilongo

Obsérvense los diferentes tonos azulados que ofrece el agua de la laguna, muy visibles en días claros y soleados.

3ª parada: Mina de Varilongo

Las instalaciones mineras en la actualidad están abandonadas. Son varios los barracones que se conservan aún en pie como restos de la antigua explotación.

Esta tuvo su mejor época en los años inmediatamente posteriores al final de la Guerra Civil y la Segunda Guerra Mundial por el valor estratégico del volframio que allí se extraía para la industria armamentista, ya que era utilizado en la fabricación de las armas, en especial en los cañones, para darles más consistencia. Aunque eran explotadas comercialmente por una empresa que tenía sus vigilantes, que incluso eran miembros de las fuerzas de seguridad del Estado, lo cierto es que, dada la época de autarquía que se vivía e a la escasez de recursos económicos en la misma



Nous pouvons observer les différents tons bleutés qu'offre l'eau de la lacune, très visibles dans des jours clairs et ensoleillés.

Arrêt 3 : Mine de Varilongo

Les installations minières sont actuellement abandonnées. Sont plusieurs les demeures qui sont encore conservés dans ai piailé comme restes de l'an-cienne exploitation.

Celle-ci a eu sa meilleure époque durant les années immédiatement post-érieures à la fin de la Guerre Civile et la Seconde Guerre Mondiale pour la valeur stratégique du wolfram qui là était ex-trait pour l'industrie de l'armement, puisqu'il était utilisé dans la fabrication des armes, spécialement dans les canons, pour leur donner davantage de cohérence. Bien qu'ils soient commercialement explosés par une entreprise qui avait ses gardiens, qui étaient même des membres des forces de sécurité de l'État, ce qui est certain est que, vu l'époque de autarcie qu'on vivait et à la pénurie de ressources économiques dans cette dernière,

Look at the different blue the lagoon's water has, you can see it over all in clear and sunny days.

3rd Stop: Miner of Varilongo

The miner plants are abandoned nowa days. There are yet several huts.

The miner exploit had its best period when the Civil Spanish and the Second Word War finished because the strategic importance of the wolfram that it was taken out there for the military

preparedness industry, because wolfram was utilized to give the cannons consistence.

They were exploit by a company where their watchful were members of the State security forces. In fact, because we lived in an autocracy in those days, when we lived with scarcity economic resources,



Entrée a la plus importante mine de Varilongo

Entrance to the most important mine of Varilongo



moita xente dos arredores, de preto e de non tan preto, achegábanse ata os filóns para arrancar uns cantos gramos deste pesado metal que logo comerciaban con el e obter así un pequeno suplemento de ingresos. Alí acudían xentes de puntos tan afastados como Buxán (Val do Dubra), Ponteceso, Baio, todo o norte do concello de Zas, etc. Facendo cada día o traxecto de ida e volta ; algúns ata buscaban pousada ou acubillo en casas próximas para non ter que facer camiñatas tan grandes.

Para moitos esta práctica chamada “roubeta” na xerga da zona, que levaban a cabo tanto homes coma mulleres, supuxo durante bastante tempo a súa única fonte de ingresos. Non estaban exentos de certos riscos motivados pola persecución a que eran sometidos quen a practicaban por parte dos “carabineiros” como tamén perigo engadido que supoñía qu esa actividade se facía de noite e era moi fácil caer nos buratos feitos por un mesmo ou por un veciño que se adicaba a este mesmo labor.

mucha gente de los alrededores, de cerca y de no tan cerca, se acercaban hasta los filones para arrancar unos cuantos gramos de este pesado metal que luego comerciaban con él y obtener así un pequeño suplemento de ingresos. Allí acudían gentes de puntos tan apartados como Buxán (Valle del Dubra), Puenteceso, Baio, todo el norte del ayuntamiento de Zas, etc. Haciendo cada día el trayecto de ida y vuelta; algunos hasta buscaban posada en casas próximas para non tener que hacer caminatas tan grandes.

Para muchos esta práctica llamada “roubeta” en la jerga de la zona, que llevaban a cabo tanto hombres como mujeres, supuso durante bastante tiempo su única fuente de ingresos. No estaban exentos de ciertos riesgos motivados por la persecución a que eran sometidos quienes la practicaban por parte de los “carabineros” como también por el peligro añadido que suponía que esa actividad se hacía de noche y era muy fácil caer en las zanjas hechas por uno mismo o por un vecino que se dedicaba a esta misma labor.



beaucoup de gens des alentours, de près et de non tellement près, s'approchaient jusqu'aux veines pour extraire quelques autant de grammes de ce métal lourd qui traitaient ensuite avec lui et obtenir ainsi un petit supplément de recettes. Là allaient des gens de points aussi séparés que Buxán (Vallée du Dubra), Duenteceso, Baio, tout le nord de la mairie de Zas, etc. En rendant chaque jour le trajet allé et le retour ; certains jusqu'cherchaient posée dans des maisons proches pour non devoir rendre des randonnées tellement grandes.

Pour beaucoup cette pratique appelée “ roubeta ” dans le jargon de la zone, qu'ils menaient à bien tant hommes comme des femmes, a supposé pendant assez de temps son seul source de recettes. Ils n'étaient pas exempts de certains risques motivés par la persécution à laquelle ils étaient soumis ceux qui étaient pratiquées par les “ carabiniers ” comme aussi par le danger ajouté qui supposait que cette activité était faite de nuit et était très facile de tomber dans les fossés faits par un même ou par un voisin qui était consacré à ce même travail.

lots of people (man or women) who lived near or not so near -people from Buxán (Val do Dubra), Duenteceso, Baio, the north of Zas, etc- went to pull up a few grams of that heavy metal and then they had deal in order to have a supplement of profits. They did everyday a round trip; some of them searched for an inn or lodging in the close houses in order to not to do those long hikes.



Antiga mina de volframio hoxe selada

Antigua mina de volframio hoxe sellada

This thing, called in slang “roubeta”(like little steal) was the only source of profits for them during long time, although it was dangerous, not only because people were persecuted by the carabineers but they

stolen at night and they could fall down in the holes they or their neighbours did doing this work.



Como anécdota dicir que os que acudían por libre ou de roubeta á mina, parece ser que non só se dedicaban a este traballo e así, non son raras as referencias que falan de algunha que outra persoa á que se lle pode chamar como “filla do volframio”.

Co remate da Guerra Mundial e o esmorecemento paulatino da Guerra Fría a demanda de volframio foi decaendo e con el os prezos polo que os traballos na mina deixaron de ser rendibles e quedou abandonada a mediados dos anos 50. Así estivo durante certo tempo ata que unha empresa baixo o nome de “Compañía Minera de Santa Comba”, propiedade do Banco Fierro, vólvea a poñer en explotación ata que, novamente, volveu a quedar abandonada hai uns 20 anos. No abandono tivo que ver, tamén o feito de que as reservas se foron esgotando. No camiño que vai á entrada da principal galería, hoxe tapiada, (a única que ten unha entrada de cemento) podían verse algúns “testigos” de pedra das prospeccións que se fixeron para calcular as reservas de mineral.

Como anécdota decir que los que acudían por libre o de “roubeta” a la mina, parece ser que non sólo se dedicaban a este trabajo y así, non son raras las referencias que hablan de alguna que otra persona a la que se le puede llamar como “hija del volframio”.

Con el final de la Guerra Mundial y el decaimiento paulatino de la Guerra Fría la demanda de volframio fue descendiendo y con el los precios por lo que los trabajos e la mina dejaron de ser rentables y quedó abandonada a mediados de los años 50. Así estivo durante cierto tiempo hasta que una empresa bajo el nombre de “Compañía Minera de Santa Comba”, propiedad del Banco Fierro, la vuelve a poner en explotación hasta que, nueva mente, volvió a quedar abandonada hará unos 20 anos. En este abandono tuvo que ver, también el hecho de que las reservas se fueron agotando. En el camino que va a la entrada de la principal galería, hoy tapiada por un portal metálico, (la única que tiene una entrada de cemento) se podían ver algunos “testigos” de piedra de las prospecciones que se hicieron para calcular las reservas de mineral.



Comme anecdote dire que ceux qui allaient par libre ou de “roubeta” à la mine, non étaient seulement consacrés apparemment à ce travail et ainsi, ne sont pas rares les références qui parlent de quelqu'un qui autre personne à laquelle elle peut être appelé comme “fille du wolfram”. Avec la fin de la Guerre Mondiale et le abattement progressif de la Guerre Froide la demande de wolfram il a diminué et avec elle les prix. Ce pourquoi les travaux et la mine ont cessé d'être rentables et elle a été abandonnée vers le milieu des années 50. Elle a été ainsi pendant un certain temps jusqu'à ce qu'une entreprise sous le nom de “Compagnie Minière de Sainte Plie”, propriété de la Banque Fierro, elle met à nouveau en exploitation jusqu'à ce que, récemment, elle a été à nouveau abandonnée il fera quelque 20 années. Dans cet abandon il a aussi dû voir, le fait que les réserves ont été épuisées. Sur le chemin qui va à l'entrée de la principale galerie, aujourd'hui murée par un vestibule métallique, (ce qui est seule qui a une entrée de ciment) on pouvait voir certains “témoins” de pierre des prospections qui ont été faites pour calculer les réserves de minéral.

It was an anecdote which says there were people who went there not only to steal but to do “another kind of things”; in fact there are people called “wolfram’s sons” At the end of the Word War and the gradual wither of the Cold War the wolfram’s demand – and its prices– was declining then miner’s works were unprofitable and the mine was deserted in the middle of fifties. Later an enterprise called “Compañía Minera de Santa Comba” –Santa Comba’s Mine Enterprise”–, whose owner was Banco Fierro, did mining again, but it was deserted again twenty years ago, because, beside other reasons, its reserves were little by little exhausted. On the way to the main gallery entrance, wall in today (the only entrance made of concrete), it could seen some “witness” of stones of the mining prospecting that they were done to calculate the mineral reserves.



Vieille mine de wolfram aujourd'hui fermée

Old mine of wolfram today closed



Na actualidade quedan abertos, aínda no monte filóns que abriron os mineiros tanto os da empresa coma os que ían por libre , pero outros foron tapiados recentemente, para evitar accidentes, especialmente entre os cazadores. A día de hoxe só é posible ver os antigos barracóns onde se acomodaban os traballadores da explotación, a casa dos encargados e os almacéns, pero todo en estado moi ruinoso.

Dado que a pedra existente é de excelente calidade e moi resistente, parte das instalacións e da concesión mineira foron reaproveitadas para montar unha canteira: “A Canteira da Mina” que proporciona material para as obras e mesmo ten unha planta de amasado de formigón.

Temos que volver sobre os nosos pasos durante algo máis de 2 quilómetros para dirixírmolos cara a mina de Cuns.



En la actualidad quedan abiertos, aún en el monte filones que abrieron los mineros tanto los de la empresa como los que iban por libre, pero otros fueron tapiados recientemente, para evitar accidentes, especialmente entre los cazadores. A día de hoy sólo es posible ver los antiguos barracones donde se acomodaban los trabajadores de la explotación, la casa de los encargados y los almacenes, pero todo en estado muy ruinoso.

Dado que la piedra existente es de excelente calidad y muy resistente, parte de las instalaciones y de la concesión minera fueron reaprovechadas para montar una cantera: “A Canteira da Mina” que proporciona material para las obras e incluso tiene una planta de amasado de hormigón. Tenemos que volver sobre nuestros pasos durante algo más de 2 kilómetros para dirigirnos hacia la mina de Cuns.



Actuellement sont ouvertes, encore dans la montagne des veines qu'ont ouvertes les mineurs tant ceux de l'entreprise comme ceux qui allaient par libre, mais d'autres ont récemment été des murs, pour éviter des accidents, spécialement entre les chasseurs. À aujourd'hui il est seulement possible de voir les anciens demeures communes où on recevait les travailleurs de l'exploitation, la maison des représentants et les magasins, mais tout en état très ruineux.

Puisque la pierre existante est de qualité excellente et très résistante, Une part des installations et de la concession minière ils ont été profité de nouveau pour monter une carrière : “ La carrière de Mine ” qui fournit du matériel pour les oeuvres et même a une plante de malaxé de béton.

Nous devons retourner sur nos pas pendant un peu plus de 2 kilomètres pour nous diriger vers la mine de Cuns.

Nowadays there are still seams open in the forest by the miners of the enterprise and of the others who were free workers, but others were wall in recently, to prevent accidents - especially with the hunters. Today you can see the old huts where the workers lived, the employee's houses and the warehouses, but all those things in a very ruinous conditions. Because the installation was of a good quality and very resistant stone, some of it and the

miner grant were reused to do a quarry “A Canteira da Mina” (“ The miner quarry”) with a concrete's doughy floor that it gives material to works.

You got back more than two Km to go to Cuns's mine



Un autre mine fermée

The other mine closed



Parada 4: Mina de caolín de Cuns

Continuamos o roteiro, observando á nosa esquerda, restos de algunhas casetas que podían funcionar como pozos de ventilación. Seguiremos en dirección N., sen desviarnos, ata chegar á lagoa coñecida como “A Fontecova”, perfectamente visible deste o alto do monte.

Esta lagoa, duns 175 por 125 metros nos seus puntos máis distantes seguindo os puntos cardinais, xurdiu cando o lugar no que se sacaba o caolín foi ocupado pola auga, que nalgúns puntos parece ser que ten ata 30 metros de profundidade, especialmente na parte meridional da mesma. Cando a mina estaba en explotación, a auga que ía manando era evacuada con potentes hidrobombas, para que permitisen o traballo de extracción. Nesta lagoa ten a súa orixe un dos dous pequenos regatos que discorren por esta parte da parroquia : O Rego de Alás



Lagoa da Fontecova
(antiga mina de
caolín)

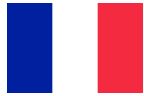
Laguna de Fontecova
(antigua mina de
Caolín)

Parada 4: Mina de caolín de Cuns

Continuamos la ruta, observando a nuestra izquierda, restos de algunas casetas que podían funcionar como pozos de ventilación. Seguiremos en dirección N., sin desviarnos, hasta llegar a la laguna conocida como “A Fontecova”, perfectamente visible desde lo alto del monte. Esta laguna, de unos 175 por 125

metros en sus puntos más distantes siguiendo los puntos cardinales, surgió cando el lugar en el que se sacaba el caolín fue ocupado por el agua, que en algunos puntos parece ser que tiene hasta 30 metros de profundidad, especialmente en la parte meridional de la misma. Cuando la mina estaba en explotación, el agua que iba manando era evacuada con potentes hidrobombas, para

que permitiesen el trabajo de extracción. En esta laguna tiene su origen un de los dos pequeños riachuelos que discurren por esta parte de la parroquia: O Rego de Alás



Arrêt 4 : Mine de kaolin de Cuns

Nous continuons la route, à observer à notre gauche, des restes de quelques maisonnettes qui pouvaient fonctionner comme puits de ventilation. Nous suivrons en direction N., sans se dévier, jusqu'à arriver à la lagune connue comme " A Fontecova ", parfaitement visible de la hauteur de la montagne.

Cette lagune, de quelque 175 par 125 mètres dans ses points plus éloignés en suivant les points cardinaux, est apparue quand le lieu où on sortait le kaolin a été occupé par l'eau, qui dans quelques points a apparemment jusqu'à 30 mètres de profondeur, spécialement dans la partie méridionale. Quand la mine était en exploitation, l'eau qui jaillissait était évacuée avec des pompes à eau puissants, pour qu'ils permettent le travail d'extraction. Dans cette lagune il a son origine un de des deux petites rivières qui réfléchissent par cette partie de la paroisse : Le Rego de Alás



4th Stop: Mine of caolín de Cuns

If you follow your walk, you can see, on your left, rests of some stalls that they worked like ventilation mining well. Follow to the north, without turn aside, until you arrive to the lagoon called "A Fontecova", that you can see perfectly well from the top of the hill.

This lagoon, that it is about 175 x125 metres between its more distant points, according to the cardinal points, arose when the place, where the kaolin was taken out, was filled by water, in some of its points until 30 metres deep, especially in the southern area. When the miner was in exploitation, the water, it was flowed, was evacuated with powerful hydro bombs in order to allow the extraction. One of the two little effluents that it runs along this village "O Rego de Alás" was born in this lagoon.



Unha vez chegado a rentes da lagoa e despois de contemplala (non é nada raro ver nela aves acuáticas) continuaremos uns 300 metros ata a “fábrica” onde se procesaba o caolín para a súa venda. Dá mágoa ver aquelas instalacións , que no seu tempo foron dunha entidade considerable, que estean agora en tan lamentable estado de abandono e ruína.



Una vez llegado a orillas de la laguna y después de contemplarla (no es nada raro ver en ella aves acuáticas) continuaremos unos 300 metros hasta la “fábrica” donde se procesaba el caolín para su venta. Da pena ver aquellas instalaciones, que en su tiempo fueron de una entidad considerable, que estén ahora en tan lamentable estado de abandono y ruina.

É digno de observar a inxente morea de cascallo e restos procedentes do traballo da fábrica que fixo aparecer unha pequena montaña artificial que sería proporcional ao socavón que se escavou no lugar que agora ocupa a lagoa.

Moito deste material xa foi reaproveitado para estendelo por camiños e pistas



Lagoa da Fontecova e montaña con cascallos da mina
 Laguna de Fontecova y montaña con cascajos de la mina

Es digno de observar la ingente montaña de cascajos y restos procedentes del trabajo de la “fábrica” que hizo aparecer una pequeña montaña artificial que sería proporcional al socavón que se excavó en el lugar que ahora ocupa la laguna. Mucho de este material ya fue reaprovechado para extenderlo por

caminos y pistas



Une fois arrivé au bord de la lagune et après l'avoir contemplée (il n'est pas rare de voir dans elle des oiseaux aquatiques) nous continuerons environ 300 mètres jusqu'à la "fabrique" où le kaolin était inculpé pour sa vente. Il donne une peine de voir ces installations, qui dans son temps ont consisté d'un organisme considérable, en ce qu'elles sont maintenant dans un état si lamentable d'abandon et de ruine.



After you have seen the lagoon with its aquatic birds you'll follow about 300 metres until the factory where the kaolin was processed to sell. It is a pity to have a look to those installations, in other time so considerable entity, and now so pitiful condition of dereliction and ruin.

Il est digne d'observer la montagne énorme de gravier et les restes originaires du travail de la "fabrique" qu'a fait apparaître une petite montagne artificielle, celle qui serait proportionnelle au grand creux qui a été creusé dans le lieu qui occupe maintenant la lagune. Beaucoup de ce matériel a été remis à profit déjà pour l'étendre par des chemins et des pistes.

Lacune de la Fontecova et mountain de restes de la mine



You must see a little artificial mountain made of lots of pieces of rubbles and remains from the factory's works, proportional to the gallery dug in the place where the lagoon is now. Lots of that material is reused in ways and tracks.

Lagoon of Fontecova and the mountain with rests of the mine



Deixamos atrás a “fábrica” e a lagoa e dirixímonos, de novo cara o Vilar onde remataremos o noso roteiro a pé, non sen antes fixarnos na dirección que tiñan os filóns que hai no monte a rentes do cal se asenta a aldea de O Vilar, e mesmo os restos das instalacións que ao seu pé se fixeron para o lavado do “mineral”.

É o momento de sinalar o punto no que se atopa o petroglifo de “A Datada da Mula”, probablemente de orixe medieval que consiste en figuras na pedra viva que representan as ferraduras dunha cabalería e que conta con fermosas lendas que nos falan da orixe case divina das mesmas. É inaccesible, na actualidade, pola alta vexetación de toxos.



Restos de dous filóns de volframio todo ao longo do monte
Restos de dos filones de volframio todo a lo largo del monte

Dejamos atrás la “fábrica” y la laguna y nos dirigimos, de nuevo hacia O Vilar donde acabaremos nuestra ruta a pié, no sin antes fijarnos en la dirección que tenían los filones que hay en el monte a cuya ladera se asienta la aldea de O Vilar, y asimismo los restos de las instalaciones que a su pié se hicieron para el lavado del “mineral”. Es el momento de señalar el punto en el que se encuentra el petroglifo de “A Datada da Mula”, probablemente de origen medieval que consiste en figuras en piedra viva que representan las herraduras de una caballería y que cuenta con hermosas leyendas que nos hablan de la origen casi divina de las mismas. Es inaccesible, en la actualidad, por la alta vegetación de tojos.

Roteiro polas parroquias de Couso e Cuns- Ruta por las parroquias de Couso e Cuns
Une route par les paroisses de Couso et de Cuns - Route trough de Couso and Cuns villages



Nous laissons derrière la "fabrique" et la lagune et nous nous dirigeons, à nouveau vers O Vilar où nous achèverons notre route à j'ai piailé, non sans d'avance observer sur la direction qu'avaient les filons qui existent dans la montagne à dont le versant s'assoit le village de O Vilar, et de la même manière les restes des installations qu'à son pied ont été faits pour le lavage du "minerai". C'est le moment de marquer le point dans lequel se trouve le petroglifo de "A Datada da Mula"(le coup de pied de la mule), probablement de l'origine médiévale qui consiste en formes en pierre vivante que représentent les fers à cheval d'une cavalerie et que raconte de belles légendes qu'elles nous parlent de l'origine presque divine de la même. Il est inaccessible, actuellement, par la haute végétation d'ajoncs

You will go again to Vilar where you will finish this route on foot, but before you must see the direction that the hill's seams had and the rest of the installations that they were made to wash the mineral on the hill's foot. The village "O Vilar" seat at the same level as the hill. The petroglyfus "A Datada da Mula" ("The mule's kick"), inaccessible, nowadays, because of the vegetation and the gorses, is probably a stone from the medieval period with figures that represent horseshoes of a mount and beautiful legends that they tell about their nearly divine origin.



Deux vieilles mines au large de la montagne

Two old mines along the mountain



Roteiro polas parroquias de Couso e Cuns- Ruta por las parroquias de Couso e Cuns
Une route par les paroisses de Couso et de Cuns - Route trough de Couso and Cuns villages



B) En coche

Rematado o roteiro a pé podemos coger o coche para facer a segunda parte moi interesante desde o punto de vista paisaxístico e etnográfico para dirixírmolos en dirección a Pico de Meda. Esta segunda parte pode levar algo máis dunha hora incluídas as paradas que se fagan.

Parada 5: Ponte, férveda e muíños do Rabiñoso.

Despois de pasar polo Igrexario e dirixírmolos cara Moucos chegaremos, superada esa aldea, a unha ponte que hai para salvar o río Grande preto do seu nacemento. Fagamos un alto nesta ponte e encrucillada e parémonos a ver unha antiquísima ponte de laxas pola que cruzar o río sen mollarse mentres as ca rruaxes e animais o facían cruzando o río. Posiblemente estivese xa feita como parte do camiño a finais da Alta Idade Media que cita Ferreira Driegue e que pasaba por Cuns e Sordíns. Vista a ponte deteñámonos na contemplación de varios



Fervenza do RABIÑOSO (cerca de Moucos ou de Vilar Ramilo)
Paraxe dunha beleza singular.

Fervenza do
Rabiñoso

Cascada del
“Rabiñoso”

C) En coche

Acabada la ruta a pié podemos coger el coche para hacer la segunda parte muy interesante desde el punto de vista paisajístico y etnográfico para dirigirnos en dirección a Pico de Meda. Esta segunda parte puede llevar algo más de una hora incluídas las paradas que se hagan.

PARADA 5: PONTE, FÉRVEDA E MUÍÑOS DO RABIÑOSO.

Después de pasar por el Iglesiasario e dirigirnos hacia Moucos, llegaremos, superada esa aldea, a un puente que hay para salvar el río Grande muy cerca de su nacimiento. Hagamos un alto en este puente y encrucijada y parémonos a ver una antiquísima ponte de lajas de piedra por la que cruzar el río sin mojarse mientras los carruajes y animales lo hacían cruzando el río. Posiblemente estivese ya construida como parte del camino a finales de la Alta Edad Media que cita Ferreira Driegue y que pasaba por Cuns y Sordíns. Visto el puente parémonos en la contemplación de varios



b) Dans une voiture

Achevée la route à j'ai piailé nous pouvons prendre la voiture pour faire la deuxième partie très intéressante du point de vue du paysage et ethnographi que pour nous diriger dans la direction du Pointe de Meda. Cette deuxième partie peut porter un peu plus d'une heure incluses les arrêts qui sont faits.

Arrêt 5 : Pont, cascade et moulin; de Rabiñoso.

Après avoir passé pour l'Iglesario et après nous être dirigés vers Moucos, nous arriverons, surpassée ce village, à un pont qui existe pour sauver la rivière Grande tout près de sa naissance. Faisons une hauteur dans ce pont et carrefour et arrêtons à voir l'une très antique pont des pierres plates par laquelle croiser la rivière sans se mouiller en attendant que les voitures et des animaux le faisaient en croisant la rivière. Elle était déjà possiblement construite comme partie du chemin à la fin du Grand Moyen Âge que *Ferreira Driegue* cite et que passait pour Cuns et Sordíns. Quand le pont a été vu nous nous arrêterons dans la contemplation de quelques

b) By car

When you finish your route on foot you can take your car to do the second part. This second part ,that takes you more than an hour, including the stops you do, is very interesting in an ethno graphy and landscape point of view.

5th Stop: Bridge, waterfall and mill; of the Rabiñoso.



Fervenza do RABIÑOSO (cerca de Moucos ou de Vilar Ramilo)
 Paraxe dunha beleza singular.

Cascade du
 Rabiñoso

Waterfall of
 Rabiñoso

After you pass through the churchy to Moucos you will arrive, after that village, to a bridge over the “Grande” (“Big”) river near its birth. There is a very old plane stone bridge to cross the river in order not to be wet mean while the animals and carriages crossed the river. It is possible that that bridge was made as a part of the way at the end of the High Middle Age from what *Ferreira Driegue* says and the bridge cross through the villages of Cuns and Sordíns.

After you left the bridge, you can see some



muiños de río, hoxe abandonados, e que forman un moi interesante conxunto etnográfico, que sería necesario reparar pola fermosura da paisaxe na que se erguen.

Como culmen paisaxística da paraxe poderíamos continuar por un camiño que segue a rentes do río ata sobrepasar o último muiño e chegar a unhas rochas que quedan no medio da ferverza e desde onde é posible contemplar e extasiarse coa beleza dunha pequena férvada de augas saltarinas que vén avanzando cara un para encaixarse bruscamente e desaparecer, logo, río abaixo saltando de pedra en pedra.

Recordar que nos anos 20 funcionaba unha pequena central hidroeléctrica que daba “luz” para as aldeas da parroquia de Gándara. Destas instalacións hoxe non queda nada.



Ponte vella que atravesa o río do SIXTO á altura da ferverza do Rabiñoso que se atopa xusto augas abaixo da ponte.

Antiga ponte de pedra no Rabiñoso, (probablemente medieval)
Antiguo puente de piedra en el Rabiñoso (Probablemente medieval)

molinos de río, hoy abandonados, que forman un muy interesante conjunto etnográfico, que sería necesario reparar por la hermosura del paraje en el que se yerguen.

Como culmen paisajística de este paraje podríamos continuar por un camino que sigue a orillas del río hasta sobrepasar el último molino y llegar a unas rocas que quedan en medio de la cascada y desde donde es posible contemplar y extasiarse con la belleza de una pequeña cascada de aguas saltarinas que vienen avanzando hacia uno para encajonarse bruscamente e desaparecer, luego, río abajo saltando de piedra en piedra.

Recordar que en los años 20 funcionaba una pequeña central hidroeléctrica que daba “luz” para las aldeas de la parroquia de Gándara. De estas instalaciones hoy no queda nada



Roteiro polas parroquias de Couso e Cuns- Ruta por las parroquias de Couso e Cuns
 Une route par les paroisses de Couso et de Cuns - Route trough de Couso and Cuns villages



moulins de rivière, aujourd'hui abandonnés qui forment un ensemble ethnographique très intéressant, qui serait nécessaire reconstruire par la beauté des parages dans lesquels se lèvent.

Comme culmen du paysage de ces parages nous pourrions continuer par un chemin qui suit au bord de la rivière jusqu'à dépasser le dernier moulin et jusqu'à arriver à quelques roches qui restent au milieu de la cascade et d'où il est possible de contempler et de s'extasier avec la beauté d'une petite cascade d'eau qu'il saute et qu'il avance vers nous pour s'encaisser brusquement et pour disparaître, tout de suite, en aval en sautant d'une pierre dans une pierre.

Rappeler qu'en années 20 une petite centrale hydroélectrique fonctionnait, celle qui donnait "une lumière" pour les villages de la paroisse de Gándara. De ces installations aujourd'hui rien ne reste.

mills, nowadays they are abandoned, but they form a very interesting ethnography as a whole. It must be repair because the wonderful place where it rise.

Follow along that way above the river, like a landscape culmination, as far as the last mill, and then you are in

some rocks in the middle of the fall. Over there you can contemplate and rhapsodise over the beautiful fall of water always on the go: it comes to you and then it intrudes suddenly and disappear, downstream, jumping from stone to stone, afterwards,



Ponte vella que atravesa o río do SIXTO á altura da fervenza do Rabiñoso que se atopa xusto augas abaixo da ponte.

A small hydropower-station worked in the twenties in order to give light to Gándara's villages. Today it doesn't exist

Ancienne pont de pierre dans le Rabiñoso (peut être medieval)
 Rabiñoso's old bridge of stone (it can be a medieval bridge)



Parada 6: Pico de Meda

Collamos, novamente, os coches e dirixirémonos pola pista asfaltada cara o sur ata chegar á aldea de Vilar Ramilo, nome claramente medieval (probablemente dos séculos XII ou XIII, como. De feito o demostran os achados de cerámica que alí se ten dado).

Xusto antes de chegar á primeira casa (que estaría á nosa esquerda) atopamos unha pista á dereita que ten un indicador que nos leva a Dico de Meda, facilmente accesible para o coche porque hai pista asfaltada, aínda que a pendente é considerable, se ben as vistas que hai desde este “cerne reitor das paisaxes de Soneira”, como lo definiu Otero Pedraio, merece a pena o esforzo realizado. En días claros e con pouca nubosidade é posible distinguir a maior parte do concello de Zas con todas as súas aldeas; unha parte importante do de Vimianzo, a non ser as terras do val homónimo; toda a parte sur do de Cabana



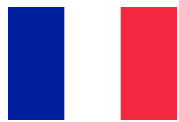
Muíño no
Rabiñoso preto de
Pico de Meda

Molino en el
Rabiñoso, cerca
del Pico de Meda

Parada 6: Dico de Meda

Cojamos, nuevamente, los coches y nos encaminaremos por la pista asfaltada hacia el sur (unos 300 m) hasta llegar a la aldea de Vilar Ramilo, nombre claramente medieval (probablemente de los siglos XII o XIII, como, de hecho lo demuestran los hallazgos de cerámica que allí se tienen dado). Justo antes de llegar a la primera casa (que estaría a nuestra izquierda) hallaremos una pista a mano derecha que tiene un indicador que nos lleva a Dico de Meda, fácilmente accesible para el coche porque hay pista asfaltada, aunque la pendiente es considerable, se bien las vistas que hay desde este “cerne reitor das paisaxes de Soneira”, como lo definió Otero Pedraio, merece la pena el esfuerzo realizado.

En días claros y con poca nubosidad es posible distinguir la mayor parte del municipio de Zas con todas sus aldeas; una parte importante del de Vimianzo, a no ser las tierras del valle homónimo; toda la parte sur del de Cabana;



Arrêt 6 : Pointe de Meda

Prenons, nouvellement, les voitures et nous nous dirigerons par la piste asphaltée vers le sud (environ 300 m) jusqu'à arriver au village de Vilar Ramilo, le nom clairement médiéval (probablement des XIIe ou XIIIe siècles, comme, d'un fait, elles le démontrent les découvertes de céramique qui se sont trouvés là). Un peu d'avance d'arriver à la première maison (qui serait à notre main gauche) nous trouverons une piste à la main droite qui a un indicateur qui nous porte au Pointe de Meda (Dico de Meda), facilement accessible pour la voiture parce qu'il y a une piste asphaltée, bien que la pente soit considérable, bien que la vue depuis ce "noyau rectrice des paysages de Soneira", comme *Otero Pedraio* l'a défini, l'effort réalisé mérite la peine. Dans de clairs jours et avec peu de nébulosité il est possible de distinguer la plupart de la municipalité de Zas avec tous ses villages; une partie importante de celui-là de Vimianzo, à ne pas être les terres de la vallée homonyme; toute la partie le sud de celui-là de Cabane ;

6th stop: meda 's peak

You will take, again, the car and go, into the asphalt track to the south until you arrive to a village called Vilar Ramilo, (it is clearly a medieval name, probably from XII or XIII, centuries like, in fact the pottery's finds demonstrate).

Just before you arrive to the first house, on your left, you find a track on your right, with an indicator to guide you to Meda 's peak, where it is easy to go by car because there is an asphalt track, although with a considerable incline, but it is worth taking the trouble to go and see the view; in *Otero Pedraio*'s words "cerne reitor das paisaxes de Soneira"



("Principle heart of Soneira 's countryside ") You can distinguish, in little cloudy clearly days, the greatest part of Zas and all its villages; an important part of Vimianzo –but you cannot see the valley's lands; all the south of Cabana;

Moulin dans le Rabiñoso a côté de Pointe de Meda
 Rabiñoso 's watermill near Meda 's pick



Unha parte importante do sur e oeste do de Coristanco e unha boa parte do de Santa Comba. En días claros é posible distinguir a simple vista puntos tan afastados coma Corme, Ponteceso, Baio, Santa Comba, Agualada, Carballo e, en condicións óptimas de claridade, mesmo a Coruña.

Parada 7: Casa de Pepe de Xan Baña en Varilongo

Esta aldea de tan só unha casa é bastante coñecida en todos os arredores polo feito de ser a casa onde naceu un dos máis coñecidos e populares poetas da zona: José Baña Pose, máis coñecido polo alcume de Pepe de Xan Baña.

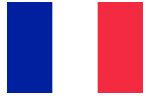
Nace en 1872 e durante a súa infancia viviu nesta aldea e, ao igual que todos os nenos do seu tempo, no último terzo do S. XIX adicabase a axudar aos seus pais nos labores agrícolas e, cando estes llo permitían, asistía á escola.

una parte importante del sur y oeste del de Coristanco e una buena parte del de Santa Comba. En días claros es posible distinguir a simple vista puntos tan apartados como Corme, Puenteceso, Baio, Santa Comba, Agualada, Carballo y, en condiciones óptimas de claridad, incluso A Coruña.

Parada 7: Casa de “Pepe de Xan Baña” en Varilongo

Esta aldea de tan solo una casa es bastante conocida en todos los alrededores por el hecho de ser la casa donde nació uno de los más conocidos y populares poetas de la zona: José Baña Pose, más conocido por el apodo de Pepe de Xan Baña.

Nace en 1872 y durante su infancia vivió en esta aldea y, al igual que todos los niños de su tiempo, en el último tercio del S. XIX se dedicaba a ayudar a sus padres en las labores agrícolas y, cuando estas lo permitían, asistía a la escuela



Roteiro polas parroquias de Couso e Cuns- Ruta por las parroquias de Couso e Cuns
 Une route par les paroisses de Couso et de Cuns - Route trough de Couso and Cuns villages



une partie importante du sud et de l'ouest de celui-là de Coristanco et une bonne partie de celui-là de Santa Comba. Il est possible de distinguer aussi à une vue simple des points si écartés comme Corme, Puenteceso, Baio, Santa Comba, Agualada, Carballo et, dans des conditions parfaites de clarté, même La Corogne.

a significant part of south and west of Coristanco and a great part of Santa Comba. You can distinguish with the naked eye, in clearly days, villages so far away ones from others like Corme, Ponteceso, Baio, Santa Comba, Agualada, Carballo and, in optimum weather conditions (if it is sunny or very clearly) Coruña.

Arrêt 7 : Une maison de "José de Xan Baña" dans Varilongo

7th Stop: Pepe of Xan Baña's house in Varilongo

Ce village de seulement une maison est assez connue dans tous les environs au fait d'être la maison où est né l'un de poètes populaires et les plus connus de la zone : *José Baña Pose*, plus connu au surnom de *José de Xan Baña*.

This village, with only one house, is very famous all around, because it is the house where José Baña Dose was born in 1872. Depe de Xan Baña, that is his alias, is the most well-known and popular poet in this area. He lived here, and when he was young, like all the children in those years, last third of XIX century, he helped his parents in the farm works,; and, when his parents let him, he went to school.

Il naît en 1872 et durant son enfance il a vécu à ce village et, aussi comme tous les enfants de son temps, dans le dernier tiers du XIXe siècle, il s'occupait à aider ses parents en travaux agricoles et, quand celles-ci le permettaient, assistait à l'école.



Marcha de moi novo, con 17 anos, a Cuba e coñece e relaciónase con moitos dos intelectuais que alí residían, entre eles Curros Enríquez de quen foi moi amigo pero con quen tivo , tamén, os seus máis e os seus menos.

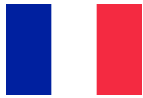
Estudou para cura e deixou os estudos antes de acabar a carreira para dedicarse, despois a outras ocupacións: á de xornalista, no “Diario de La Marina” de La Habana e ao labor de mestre. Voltou pola súa casa petrucial pero regresa a Cuba onde morre en 1945. Tivo tres fillos coa súa primeira muller e dous coa segunda (estes últimos estaban hai poucos anos no exilio en Miami e Xeorxia).

A súa obra principal é “Vida e milagros de Depe de Xan Baña”. A súa poesía non é excesivamente elaborada e non merece figurar entre os mellores poetas galegos pero ten o gran mérito de que a pesar de ser publicado en Cuba e que a Galicia só chegasen un pouco máis que un par de exemplares dos seus escritos, estes eran tremendamente populares entre os seus conveciños,

Marcha de muy joven, con tan sólo 17 anos, a Cuba y conoce y se relaciona con muchos de los intelectuales gallegos que allí residían, entre ellos, Curros Enríquez de quien fue muy amigo pero con quien tuvo, también, sus más y sus menos.

Estudió, en Cuba, para cura y dejó los estudios antes de acabar la carrera para dedicarse, después a otras ocupaciones: a la de periodista, en el “Diario de La Marina” de La Habana y a la labor de maestro. Volvió por su casa patrucial pero regresa a Cuba donde muere en 1945. Tuvo tres hijos con su primera mujer y dos con la segunda (estos últimos estaban hace pocos años en el exilio en Miami e Georgia).

Su obra principal es “Vida e milagros de Depe de Xan Baña”. Su poesía non es excesivamente elaborada y no merece figurar entre los mejores poetas gallegos pero tiene el gran mérito de que a pesar de ser publicado en Cuba y que a Galicia sólo llegasen, que se sepa, un poco más que un par de ejemplares de sus escritos, estos eran tremendamente populares entre sus convecinos



Roteiro polas parroquias de Couso e Cuns- Ruta por las parroquias de Couso e Cuns
Une route par les paroisses de Couso et de Cuns - Route trough de Couso and Cuns villages



Une marche de très jeune, avec seulement 17 ans, en Cuba et il connaît et on rattache à plusieurs des intellectuels galiciens que là résidaient, entre ceux-ci *Curros Enríquez*, de celui qui a été très ami mais avec qui il a eu, aussi, son plus et son moins.

Il a étudié, en Cuba, pour prêtre et a laissé les études avant d'achever la carrière pour s'occuper, après à d'autres occupations : à celle-là de journaliste, dans le "Journal de La Marine" de La Havane et au travail de maître. Il est revenu par sa maison paternelle mais il revient en Cuba où il meurt en 1945. Il a eu trois fils avec sa première femme et deux avec la deuxième (ci-mentionnés étaient il y a peu d'années dans l'exil à Miami et en Géorgie).

Son oeuvre principale est la "La Vie et les miracles de José de Xan Baña". Sa poésie impair est excessivement élaborée et elle ne mérite pas de figurer entre les meilleurs poètes galiciens mais il a le grand mérite dont bien qu'il soit publié en Cuba et qui arrivaient seulement à La Galice qui se sait, un peu plus qu'une paire des exemplaires de ses écrits ceux-ci étaient terriblement populaires entre ses voisins.

He went, when he was seventeen years old, to Cuba. He knew and he was related with many intellectual people who lived there, like *Curros Enríquez* who was his close friend, but whom he had some problems with.

He studied to be a priest but he left his studies before he finished in order to work like a journalist in the "Diario de La Marina" ("Navy's newspaper") of La Habana and like a teacher. He went back to his father house, but he came back to Cuba where he died in 1945. He had three children with his first wife and two with the second one (these two were a few years ago in Miami and Georgia).

His masterpiece is "Vida e milagros de Depe de Xan Baña" ("Depe of Xan Baña life and miracles"). His poems aren't very elaborated, he isn't deserving of figuring among the best Galician poets; but he has the big merit of his works were very popular among his neighbours



polos temas que trataba, pola forma de enfocalos, que viñan a ser un fiel reflexo das inquedanzas e miserias que atribulaban aos galegos da época e dos que el se amosa coma un perfecto coñecedor, a pesar da distancia.

Unha mostra da súa fina ironía podémola apreciar neste fragmento do poema titulado

“Rezand’o Rosario”:

**¿Están todos?. Todos están
vamos rezar o rosario,
dixo meu pai pr^oerguerse,
cortar o trigo mañá.**

**Dor la señal...¿E veu o gando?
Si, pro faltan dous roxelos;
Hai que ir buscalos a DIAL;
Padre Nuestro que estás en los cielos**

**El pau nuestro de cada día...
Non digas pau, rapas, qu’ é pan.
¿burro? Díos te salve María...
¿Botade fóra ese can?.**

**Santa María, Madre de Dios...
¿Botánoll’o caldo o Sal?
El pan nuestro de cada día
Estamos rezando mal**

por los temas que trataba, por la forma de enfocarlos, que venían a ser un fiel reflejo de las inquietudes y miserias que atribulaban a los gallegos de la época y de los que él se muestra como un perfecto conocedor, a pesar de la distancia.

Una muestra de su fina ironía la podemos apreciar en este fragmento del poema titulado:

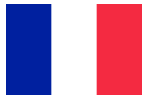
“Rezando el Rosario”

**¿Están todos?. Todos están
vamos rezar el rosario,
dijo mi padre, para levantarse
cortar el trigo mañana.**

**Dor la señal...¿Y vino el ganado?
Si, pero faltan dos terneros
Hay que ir buscarlos a DIAL;
Padre Nuestro que estás en los cielos**

**El palo nuestro de cada día...
No digas palo, rapaz, que es pan.
¿burro? Díos te salve María...
¿Echad fuera ese can?.**

**Santa María, Madre de Dios...
¿Le echaron al caldo la Sal?
El pan nuestro de cada día
Estamos rezando mal**



Roteiro polas parroquias de Couso e Cuns- Ruta por las parroquias de Couso e Cuns
 Une route par les paroisses de Couso et de Cuns - Route trough de Couso and Cuns villages



par les sujets qu'il traitait, par la forme de les mettre au point, qui venait à être un fidèle réflexe des inquiétudes et de misères que qui préoccupaient aux Galiciens de l'époque et dont il se montre comme un connaisseur parfait, malgré la distance.

Un échantillon de son ironie fine nous pouvons l'apprécier dans ce fragment du poème diplômé

"En Disant le Chapelet"

**Sont tous ? Tous sont
 Nous allons prier ou un chapelet,
 a dit mon père pour se lever
 couper le blé demain**

**Dar le signal Et le bétail est-il venu ?
 Oui, mais deux veaux manquent;
 Il faut aller les chercher à Rial;
 Notre Père que tu es dans les cieux**

**Notre « bâton » de chaque jour
 Ne dis pas de bâton rapace, qui est pain
 Âne ! Un Dieu te sauve, Marie...
 Mettez-vous c'était ce chien !**

**La Sainte-Marie, la Mère de Dieu
 Ont-elles jeté dans le bouillon le sel ?
 Notre pain de chaque jour,
 Nous prions mal [...]**

because his themes and the way his works were approaching: a faithful reflection of restlessness and miseries of Galician people, of that epoch. He showed himself like a perfect connoisseur, even in spite of his work was published in Cuba; just a couple of copies came to Galicia

We can see a demonstration of his fine irony in this fragment of his poem entitled

"Telling one's beads":

**Are they all? They are all
 we are going to tell one's beads
 my father said to get up
 Cut the wheat tomorrow**

**Making the sign (of the cross)
 And do the livestock came?
 yes, but two red cows are missing
 they must be had found in Rial**

**Our father who are in heaven
 Our daily bread
 Don't say bread, child, it's bread
 donkey?, God save you Mary**

**Throw out that dog!
 Saint Mary, God's mother
 Do they throw salt to the stew?
 Our daily bread
 We are praying badly**